

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 561

Pretoria, 29 March
Maart 2012

No. 35190

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
257			257		
Income Tax Act (58/1962): Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Pretoria on 26 July 2005			Inkomstebelastingwet (58/1962): Protokol tot wysiging van die Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Maleisië vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste, onderteken te Pretoria op 26 Julie 2005		
	2	35190		3	35190

GOVERNMENT NOTICE
GOEWERMENSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE
SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 257

29 March 2012

INCOME TAX ACT, 1962

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT PRETORIA ON 26 JULY 2005

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Protocol amending the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of Malaysia and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of Article II of the Agreement that the date of entry into force is 6 March 2012.

No. 257

29 Maart 2012

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962**PROTOKOL TOT WYSIGING VAN DIE OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN MALEISIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE, ONDERTEKEN TE PRETORIA OP 26 JULIE 2005**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Protokol tot wysiging vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van Maleisië en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge Artikel II van die Ooreenkoms die datum van inwerkingtreding 6 Maart 2012 is.

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT PRETORIA ON 26 JULY 2005

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia;

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at Pretoria, on 26 July 2005 (hereinafter referred to as "the Agreement");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

PROTOKOL TOT WYSIGING VAN DIE OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN MALEISIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE, ONDERTEKEN TE PRETORIA OP 26 JULIE 2005

AANHEF

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Maleisië het,

UIT 'N BEGEERTE om die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste, met Protokol, onderteken te Pretoria op 26 Julie 2005 (hierna "die Ooreenkoms" genoem), te wysig,

SOOS VOLG OOREENGEKOM:

ARTIKEL I

Artikel 26 van die Ooreenkoms word geskrap en deur die volgende vervang:

"ARTIKEL 26

UITRUIL VAN INLIGTING

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit wat voorsienbaar tersaaklik is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of by die administrasie of afdwinging van die landsreg van die Kontrakterende State met betrekking tot belasting van elke soort of beskrywing wat gehef word ten behoeve van die Kontrakterende State of van hulle politieke onderverdelings of plaaslike owerhede, in soverre die aanslag daarkragtens nie strydig met die Ooreenkoms is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikels 1 en 2 beperk nie.

2. Enige inligting ingevolge paragraaf 1 deur 'n Kontrakterende Staat ontvang, word as geheim gehanteer op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word, en word slegs openbaar gemaak aan persone of owerhede (ook howe en administratiewe liggame) wat gemoeid is met die aanslag of invordering van, die afdwinging van of vervolging in verband met, of die beslissing van appèlle rakende die belasting in paragraaf 1 bedoel, of met toesig oor voornoemde. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting in openbare hofverrigtinge of in regterlike beslissings openbaar maak.

3. In geen geval word die bepalings van paragraaf 1 en 2 so uitgelê nie dat dit 'n verpligting op 'n Kontrakterende Staat lê om-

- (a) administratiewe maatreëls toe te pas wat strydig is met die wette en administratiewe praktyk van daardie of die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verskaf wat nie kragtens die wette of in die gewone loop van die administrasie van daardie of die ander Kontrakterende Staat bekombaar is nie;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE II

Each Contracting State shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in duplicate in the English and Malay languages, both texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation or the application of this Protocol, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 5th day of April 2011.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

- (c) inligting te verskaf wat enige handels-, sake-, nywerheids, kommersiële of beroepsgeheim of handelsproses sou openbaar maak, of inligting te verskaf waarvan die openbaarmaking strydig met die openbare beleid (*ordre public*) sou wees.

4. Indien inligting ooreenkomstig hierdie Artikel deur 'n Kontrakterende Staat aangevra word, gebruik die ander Kontrakterende Staat sy eie inligtingsinsamelingsmaatreëls om die aangevraagde inligting te bekom, selfs al het daardie ander Staat sodanige inligting nie vir sy eie belastingdoeleindes nodig nie. Die verpligting vervat in die voorafgaande sin is onderworpe aan die beperkings van paragraaf 3, maar daardie beperkings word in geen geval so uitgelê dat dit 'n Kontrakterende Staat toelaat om die verskaffing van inligting van die hand te wys bloot omdat hy geen huishoudelike belang by sodanige inligting het nie.

5. In geen geval word die bepalings van paragraaf 3 so uitgelê nie dat dit 'n Kontrakterende Staat toelaat om die verskaffing van inligting van die hand te wys bloot omdat die inligting gehou word deur 'n bank, 'n ander finansiële instelling, of 'n benoemde of persoon wat in 'n volmag- of vertrouenshoedanigheid optree, of omdat dit op eienaarsbelange in 'n persoon betrekking het."

ARTIKEL II

Elk van die Kontrakterende State moet die ander langs diplomatieke kanaal skriftelik kennis gee van die ahandeling van die prosedures wat sy reg vereis om hierdie Protokol in werking te stel. Die Protokol tree in werking op die datum van die laaste van daardie kennisgewings.

ARTIKEL III

Hierdie Protokol, wat 'n integrale deel van die Ooreenkoms is, bly van krag so lank as wat die Ooreenkoms van krag bly en is van toepassing so lank as wat die Ooreenkoms van toepassing is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Protokol, in tweevoud in die Engelse en Maleis tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is, onderteken en geseël het. In geval van 'n geskil met die vertolking of die toepassing van hierdie Protokol, geld die Engelse teks.

GEDOEN te Pretoria op hede die 5de dag van April 2011.

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC VAN SUID-AFRIKA**

**VIR DIE REGERING VAN
MALEISIË**